



## مهارت ترجمه

سری کتاب‌های کمک آموزشی کارشناسی ارشد

مجموعه مترجمی زبان انگلیسی

مؤلفان: نیما مهدی زاده اشرفی - امیر طاهری آزاد

سرشناسه	: مهدی زاده اشرفی، نیما
عنوان	: مهارت ترجمه
مشخصات نشر	: تهران : مشاوران صعود ماهان، ۱۴۰۴
مشخصات ظاهری	: ۱۴۳ ص
فروست	: سری کتابهای کمک آموزشی کارشناسی ارشد
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۴۵۸-۸۷۰-۶
وضعیت فهرست نویسی	: فیاپی مختصر
یادداشت	: این مدرک در آدرس <a href="http://opac.nlai.ir">http://opac.nlai.ir</a> قابل دسترسی است.
شناسه افزوده	: طاهری آزاد، امیر
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۷۹۹۹۱۰



نام کتاب: ..... مهارت ترجمه

مولفان: ..... نیما مهدی زاده اشرفی، امیر طاهری آزاد

ناشر: ..... مشاوران صعود ماهان

نوبت و تاریخ چاپ: ..... اول / ۱۴۰۴

تیراژ: ..... ۱۰۰۰ جلد

قیمت: ..... ۳/۹۳۰/۰۰۰ ریال

شابک: ..... ISBN: ۹۷۸-۶۰۰-۴۵۸-۸۷۰-۶

انتشارات مشاوران صعود ماهان: خیابان ولیعصر، بالاتر از تقاطع مطهری،  
 روبروی قنادی هتل بزرگ تهران، جنب بانک ملی، پلاک ۲۰۵۰  
 تلفن: ۸۸۱۰۰۱۱۳-۴

# سخن ناشر

## «ن والقلم و ما یسطرون»

کلمه نزد خدا بود و خدا آن را با قلم بر ما نازل کرد.

به پاس تشکر از چنین موهبت الهی، موسسه ماهان درصدد برآمده است تا در راستای انتقال دانش و مفاهیم با کمک اساتید مجرب و مجموعه کتب آموزشی خود برای شما داوطلبان ادامه تحصیل در مقطع کارشناسی ارشد گام موثری بردارد. امید است تلاش‌های خدمتگزاران شما در این موسسه پایه‌گذار گام‌های بلند فردای شما باشد.

مجموعه کتاب‌های کمک آموزشی ماهان به‌منظور استفاده داوطلبان کنکور کارشناسی ارشد سراسری و آزاد تالیف شده‌اند. در این کتاب‌ها سعی کرده‌ایم با بهره‌گیری از تجربه اساتید بزرگ و کتب معتبر داوطلبان را از مطالعه کتاب‌های متعدد در هر درس بی‌نیاز کنیم.

دیگر تالیفات ماهان برای سایر دانشجویان به‌صورت ذیل می‌باشد.

● **مجموعه کتاب‌های ۸ آزمون:** شامل ۵ مرحله کنکور کارشناسی ارشد ۵ سال اخیر به همراه ۳ مرحله آزمون تالیفی ماهان همراه با پاسخ تشریحی می‌باشد که برای آشنایی با نمونه سوالات کنکور طراحی شده است. این مجموعه کتاب‌ها با توجه به تحلیل ۳ ساله اخیر کنکور و بودجه‌بندی مباحث در هریک از دروس، اطلاعات مناسبی جهت برنامه‌ریزی درسی در اختیار دانشجو قرار می‌دهد.

● **مجموعه کتاب‌های کوچک:** شامل کلیه نکات کاربردی در گرایش‌های مختلف کنکور کارشناسی ارشد می‌باشد که برای دانشجویان جهت جمع‌بندی مباحث در ۲ ماهه آخر قبل از کنکور مفید می‌باشد.

بدین‌وسیله از مجموعه اساتید، مولفان و همکاران محترم خانواده بزرگ ماهان که در تولید و به روزرسانی تالیفات ماهان نقش موثری داشته‌اند، صمیمانه تقدیر و تشکر می‌نماییم.

دانشجویان عزیز و اساتید محترم می‌توانند هرگونه انتقاد و پیشنهاد درخصوص تالیفات ماهان را از طریق سایت ماهان به [mahan.ac.ir](http://mahan.ac.ir) با ما در میان بگذارند.

موسسه آموزش عالی آزاد ماهان

# سخن مؤلف

کتاب حاضر، که آن را هم‌اکنون مطالعه می‌کنید، برای داوطلبان کنکور سراسری کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی به‌منظور آمادگی برای درس تخصصی "مهارت ترجمه" تهیه و تنظیم شده است. مهارت ترجمه، هرساله ۵ سؤال از سؤالات تخصصی آزمون مترجمی را دربر می‌گیرد. از سال ۱۳۸۶ به بعد سؤالات مربوط به این بخش تقریباً سال‌به‌سال کمتر شده و اخیراً ترجمه متون ادبی، مکاتبات و اسناد، اقتصادی و سیاسی حذف گردیده‌اند. در این کتاب سعی شده است تا طبق روند سؤال‌های سال‌های پیش عمل شود؛ و به همین دلیل تنها ترجمه متون اسلامی (قرآن و نهج‌البلاغه) در این کتاب گنجانده شده است، و از ذکر بخش‌هایی که در کنکورهای اخیر حذف گردیده‌اند، پرهیز شده است. منبع مورد استفاده، کتاب «بررسی ترجمه انگلیسی متون اسلامی ۱» نوشته دکتر سالار منافعی اناری (انتشارات سمت) می‌باشد، که سعی شده است تمامی نکات این کتاب به‌خوبی در تمامی فصول این مجموعه گنجانده شود.

در ابتدای هر فصل توضیحات نظری مربوط به هر فصل آورده شده است. پس از این بخش مجموعه‌ای از آیات قرآن و توصیه‌های امام علی (ع) به مالک اشتر در نهج‌البلاغه و ترجمه انگلیسی آنها آورده شده‌اند و لازم است که خط به خط این ترجمه‌ها را با هم مقایسه کنید و فراگیرید. به‌منظور راحتی شما پس از این بخش مجموعه‌ای از لغات و اصطلاحات کلیدی آیات و توصیه‌ها آورده شده است تا با خواندن آنها هم یادگیری آنها ساده‌تر گردد و هم در وقت شما صرفه‌جویی شود. در انتهای هر فصل مجموعه سؤالات تألیفی و کنکورهای قبل آورده شده است تا شما را هرچه بیشتر با نمایه سؤالات سال‌های پیش آشنا سازیم.

داوطلبان می‌توانند ایرادهای کتاب و پیشنهادها و انتقادهای خود را از طریق نشانی ایمیل زیر با مؤلفان در میان بگذارند.

به امید موفقیت تمامی داوطلبان سخت‌کوش

امیر طاهری آزاد (دانش‌آموخته کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی – دانشگاه علامه طباطبائی)

نیما مهدی‌زاده اشرفی (دانشجوی دکتری مترجمی زبان انگلیسی – دانشگاه علامه طباطبائی)

**Nima.Mehdizadeh@hotmail.com**

Chapter 1.....	7
Chapter 2.....	15
Chapter 3.....	23
Chapter 4.....	33
Chapter 5.....	41
Chapter 6.....	49
Chapter 7.....	57
Chapter 8.....	65
Chapter 9.....	73
Chapter 10.....	81
Chapter 11.....	89
Chapter 12.....	99
Chapter 13.....	109
Chapter 14.....	117
Chapter 15.....	127
Reference .....	141



# Chapter 1

- 
- ◆ **Implied Words**
  - ◆ **Redundant Word**
  - ◆ **Ellipsis**

## 1- Implied Words

In English, as well as in many other languages, according to grammatical constructions, there may be some implied words in a sentence that are understood but not stated. Therefore in translating a text into English from another language, such as Arabic or Persian, some words in certain structures are left implied and not expressed.

### ☞Example:

هرچه در آسمان‌ها و هرچه در زمین است خدای مَلِك، قَدّوس، عزیز و حکیم را تسبیح می‌کند.

All that is in the heavens and the earth magnifies God, the King, the All-holy, the All-mighty, the All-wise.

According to grammatical construction, in order to avoid repetition, “all that is in” is left implied before “the earth” in the English translation.

## 2- Redundant Word

Redundant word in a translation is that which can be omitted without distortion of the meaning or omission of any information from that which is in the original.

### ☞Example:

ای کسانی‌که ایمان دارید:

O **true** believers!

O you who **truly** believe!

The words “true” and “truly” are redundant in the two English translations.

## 3- Ellipsis

The omission of a word or words from a sentence, when the meaning can be understood without it/them.

### ☞Examples:

“if possible” for “if **it is** possible”

“the path straight” for “the path **which is** straight”



## Our'anic Verses

به نام خدای رحمان و رحیم

In the name of God, the Merciful, the Compassionate.

➤ “Translation” (e.g. الله into *God*) is meaning-based but “transliteration” (e.g. الله into *Allah*) is form-based.

➤ The words “who is” is omitted after the word “God” (case of **Ellipsis**).

حمد از آن الله است، (که) پروردگار (همه) عالمها (ست).

Praise belongs to God, the Lord of all Being,

➤ The words “who is” is omitted after the word “God” (case of **Ellipsis**).

رحمان و رحیم است،

the All-merciful, the All-compassionate,

➤ “All” functions as an **intensifier**.

مالک روز داوری است.

The Master of the Day of Doom

تنها تو را می پرستیم، و تنها از تو کمک می خواهیم.

Thee we only serve, to Thee alone we pray for succor.

➤ “Thee we worship” is **marked** compared with “We worship thee”.

ما را به راه راست هدایت کن.

Guide us in the straight path.

راه کسانی که به آنان نعمت داده‌ای؛ نه راه کسانی که مورد غضب تو هستند و نه راه گمراهان

the path of those whom Thou hast blessed, not of those against whom Thou art wrathful [those inflicted with Thy wrath], nor of those who are astray.

➤ The phrase “the path” is **implied** after “not” and “nor”.

### Imam Ali's Instructions to Malik al-Ashtar

این است آنچه بنده خدا علی، امیرالمؤمنین، مالک اشتر فرزند حارث را، در فرمان خود به او، به آن دستور داد، آنگاه که وی را به فرمانداری مصر منصوب کرد،

This is that with which 'Ali', the servant of God and Commander of the Faithful, charged *Malikibn al-Harith al-Ashtar* in his instructions to him when he appointed him governor of Egypt:

تا خراج آن را گرد آورد، با دشمن آن بجنگد، به اصلاح حال مردم آن پردازد و شهرهای آن را آباد سازد.

To collect its land tax, to war against its enemies, to improve the condition of the people and to engender prosperity in its regions.

او را دستور داد که از خدا پروا کند، طاعت او را بر کارهای دیگر ترجیح دهد و پیروی کند از آنچه او در کتاب خود، از فرائض و سنن خویش دستور داده است.

He charged him to fear God, to prefer obedience to Him (over all else) and to follow what He has directed in His book-both the acts He has made obligatory and those He recommends-

که هیچ کس سعادتمند (رستگار) نشود مگر به پیروی از آنها، و هیچ کس بدبخت (شقی) نگردد مگر با انکار آنها و با نادیده گذاشتن از آنها.

For none attains felicity but he who follows His directions [commands], and none is overcome by wretchedness but he who denies them and lets them slip by.

و (او را دستور داد که) خدای سبحان را با دل و دست و زبان خود یاری کند؛ زیرا خدا-که بزرگ است نام او- به عهد گرفته است که یاری کننده خود را یاری کند و عزیزدارنده خود را عزیز گرداند.

(He charged him) to help God-glory be to Him-with his heart, his hand and his tongue [or language?!], for He-majestic is His Name-has promised to help (him who helps Him and exalt) him who exalts Him.

و او را دستور داد که نفس خود را از شهوات رام سازد و آن را هنگام سرکشی‌ها بازدارد، زیرا که نفس بسیار به بدی وامی‌دارد، مگر آنکه خدا رحم کند.

And he charged him to break the passions [compassions] of his soul and restrain it in [at the time of] its recalcitrance, for the soul incites the evil, except in as much as God has mercy.

### Key Words and Expressions 1

The Merciful/ the Beneficent/ the Compassionate/ Most Gracious/ the Merciful-giving	رحمان
All being/ all creatures/ (all) the worlds/ the Universe	(همه) عالم‌ها (موجودات)
Master/ Owner/ Lord	مالک
To worship Allah/ to serve God	خدا را پرستیدن (بندگی کردن)
To pray to God for a succor/ to ask Allah for help/ to seek Allah's aid	از خدا کمک خواستن
The straight path/ the right way/ the straight road	صراط مستقیم (راه راست)
Those who are astray/ those who go astray/ those who have gone astray	گمراهان
The servant of God/ the worshiper of God	بنده خدا
The commander of the Faithful/ the Commander of the believers	امیر مؤمنان
To appoint a person governor/ to make a person ruler	کسی را به فرمانداری منصوب کردن
To collect land tax/ to gather revenue	خراج جمع‌آوری کردن
To improve the condition of the people	وضع (حال) مردم را اصلاح کردن
To engender prosperity in a city/ to bring about prosperity in a city	شهری را آباد کردن
Obedience to God/ to obey God	طاعت خدا (اطاعت از خدا)
Obligatory acts	واجبات (فرائض)
Recommended acts	مستحبات (اعمال مستحب)
Felicity and wretchedness/ bliss and evilness	خوشبختی و بدبختی (سعادت و شقاوت)
God-glory be to Him-/ Allah the Glorified	خدای سبحان
To incite to evil/ to impels to corruption	(بسیار) به بدی واداشتن
To have mercy (upon)/ to show compassion (upon)	رحم کردن (به)
The Day of Doom/ the Day of Judgment	روز جزا (روز داوری)
To direct/ to charge/to order in his instructions	دستور دادن در فرمان خود
Let slip by	نادیده‌گذشتن از

### سوالات چهارگزینه‌ای تالیفی فصل اول

۱- راه کسانی که به آنان نعمت داده‌ای نه راه کسانی که مورد غضب تو هستند و نه راه گمراهان.

- 1) The path of those who have received your blessings not those who are wrathful against thou and not those who are astray.
- 2) The path of those blessed by you, not those whom you are angry with, nor of those who have lost their way.
- 3) The way of people whom you have blessed, not the people who are against you, nor the people who are lost.
- 4) The path of those whom thou hast blessed, not of those against whom thou art wrathful, nor of those who are astray.

۲- کیست که از عهده شکر همه نعمت‌های خدا برآید؟

- 1) Who is there that can be grateful for the blessing of God?
- 2) Who is he that can fulfill the obligations of thanks for all the benefits of God?
- 3) Who is he that can perform thanks for many favors of God?
- 4) Who is there to thank Allah for His tremendous benefits.

۳- نفس خود را به هنگام سرکشی آن فرو نشان.

- 1) Re-strain thy soul when it is rebellious.
- 2) Forbid your soul from rebellion
- 3) Let thy soul be kept back when it violates.
- 4) Restrain thy soul in its recalcitrance.

۴- خداست که مالک روز داوری است.

- 1) It is the God Who is the Master of the Day of Judgment.
- 2) Allah is He Who is the Possessor of the Day of Assembling.
- 3) God is He who is the Lord of the Day of Resurrection.
- 4) It is Allah Who is the Owner of the day of congregation.

5- What are the two English words corresponding to both "رحمان" and "رحیم"?

- |                            |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 1) Compassionate, Merciful | 2) Gracious, Munificent           |
| 3) Mercy-giving, Clement   | 4) Most Gracious, Most beneficent |

## پاسخنامه سوالات چهارگزینه‌ای تالیفی فصل اول

### 1- Choice 4

☞ راه کسانی که به آنان نعمت داده‌ای نه راه کسانی که مورد غضب تو هستند و نه راه گمراهان

The path of those whom thou hast blessed, not of those against whom thou art wrathful, nor of those who are astray.

گمراهان astray/غضب wrathful/ نعمت داده‌ای thou hast blessed / مسیر، راه Path

### 2-Choice 2

☞ در سایر گزینه‌ها انتخاب معادل چندان دقیق صورت نگرفته است و تنها گزینه ۲ توانسته است وفاداری خود را به معنای جمله فارسی حفظ کند.

### 3- Choice 4

☞ در گزینه ۱، restrain به معنی از حد فرارفتن است

در گزینه ۲، "from" معادل مناسبی برای "به هنگام" نیست

در گزینه ۳، violate به معنای "تخطی کردن" است نه "سرکشی"

### 4-Choice 1

☞ در گزینه ۲، Day of Assembling به معنای "روز جمعه" است.

در گزینه ۳، Day of Resurrection به معنای "روز رستاخیز" است نه داوری. Lord هم به معنای "پروردگار" است نه "مالک"

در گزینه ۴، Day of Congregation به معنای "روز جمعه" است.

### 5- Choice 1

☞ در کتاب بررسی ترجمه انگلیسی متون اسلامی (۱) در صفحه ۸، رحمان و رحیم به ترتیب the Compassionate و the Merciful در نظر

گرفته شده است. از آنجا که بر سر ترجمه این دو نام مبارک خداوند اختلاف نظر وجود دارد، براساس کتاب دکتر منافی گزینه ۱ صحیح می‌باشد.

### سوالات چهارگزینه‌ای سراسری فصل اول

۱- علی علیه‌السلام به مالک توصیه کرد که نفس خود را از شهوات رام سازد و آن را به هنگام سرکشی‌هایش بازدارد.  
(State University, 90)

- 1) Ali, salutation to him, ordered Malik to tame his lower self from desires and restrict it when it is headstrong.
- 2) Ali, on him peace, advised Malik to subjugate the caprices of his lust and control it when it has obduracies.
- 3) Ali, peace be upon him, charged Malik to break the passions of his soul and restrain it in its recalcitrance.
- 4) Ali, upon whom be peace, recommended Malik to calm the appetites of his soul and keep it back from obstinacies.

۲- علی، امیر مؤمنان، مالک اشتر را به فرمانداری منصوب کرد.  
(State University, 90)

- 1) Ali, the Ruler of the believers, appointed Malik al-Ashtar as the commander of Egypt.
- 2) Ali, Commander of the Faithful, appointed Malik al-Ashtar governor of Egypt.
- 3) Ali, the Governor of the Faithful, charged Malik al-Ashtar with ruling over the Egyptian people.
- 4) Ali, Master of the believing people, put Malik al-Ashtar in the position of Egyptian government.

۳- هرچه در آسمان‌ها و هرچه در زمین است خدای مَلِک، قُدّوس، عزیز و حکیم را تسبیح می‌کند.  
(State University, 92)

**All that is in the heavens and the earth magnifies God, the King, the All-holy, the All-mighty, the All-wise.**

**-In the English translation, there is . . . . .**

- |                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| 1) expansion             | 2) an implied part |
| 3) a semantic adjustment | 4) redundancy      |

### پاسفنامه سوالات چهارگزینه‌ای سراسری فصل اول

#### 1-Choice 3

☞ در گزینه ۱، "شهوات" ترجمه نشده است.

در گزینه ۲، "subjugate" به معنای "مسلط شدن، فائق آمدن" است، که با "رام ساختن" تفاوت دارد. "Lust" به معنی "شهوات" است، نه "نفس".

در گزینه ۴، "appetite" به معنی "اشتها، میل" است و مانند "شهوت" معنی منفی دربر ندارد.

#### 2- Choice 2

☞ در گزینه ۱، "ruler" به معنی "حاکم" است، نه "امیر"

در گزینه ۳، Egyptian people به معنی "مردم مصر" است که واژه مردم در جمله فارسی ذکر نشده است

در گزینه ۴، قسمت دوم جمله، صحیح ترجمه نشده است.

#### 3-Choice 2

☞ به توضیحات ابتدای همین درس مراجعه کنید.

# Chapter 2

---

◆ **Semantic Adjustments**

◆ **Emphatic Word**

## 1- Semantic Adjustments

In the process of transfer in translating, the translator must preserve the content of the message at any cost, because it is the meaning which is of prime importance. Therefore, a translator may often be obliged to transform the form in order to preserve the content. Though it will be much better if one can convey the same meaning in the target language in a form resembling that of the source language. Nida, E.A, and C.R. Taber (1969) say that in any translation there will be a type of “**loss**” of semantic content, but the process should be so designed as to keep this to a minimum. Semantic adjustments are made mostly in the areas like idioms, figurative meanings, generic and specific meanings, pleonastic expressions, expansions, reductions, etc.

### ☞ Examples:

۱. آنان که کافرنند:

1. Theunbelievers (Reduction)

۲. قرآن هدایتی برای متقیان است:

2. The Qur'an is a guidance unto those who ward off (evil). (Expansion)

### Notice:

One who fears Allah <---- (Expansion) ----- پرهیزکار

One who fears Allah ---- (Reduction) ----> پرهیزکار

O believers <---- (Reduction) ---- ای کسانی که ایمان دارید

O believers ---- (Expansion) ----> ای کسانی که ایمان دارید

## 2- Emphatic Word

It is a word in a sentence that puts emphasis on certain point. Examples:

1- He is **but** a deceiver.

2- We **do** believe in Allah.



## Our'anic Verses:

هرچه در آسمان‌ها و هرچه در زمین است خدای مَلِک، قُدّوس، عزیز و حکیم را تسبیح می‌کند.

All that is in the heavens and the earth magnifies God, the King, the All-holy, the All-mighty, the All-wise.

اوست که در میان امتیان رسولی از (خود) آنان مبعوث کرد(ه).

It is He who has raised up from among the common people a Messenger from among them,

- “It is He who” is an **emphatic structure**.
- “The common people” is a case of **expansion**.

که آیات او را بر آنان تلاوت کند و آنان را پاک سازد،

to recite [convey] His signs [revelations] to them and to purify them,

و کتاب و حکمت (را) به آنان بیاموزد، با آنکه آنان قبلاً (به‌راستی) در ضلالت آشکاری بودند.

And to teach them the Book and the Wisdom, though before that they were (certainly/indeed) in manifest error [straying],

و (بیاموزد و پاک سازد) دیگران از ایشان را که هنوز به آنان ملحق نشده‌اند، و اوست عزیز و حکیم.

and [as well as] others of them who have not yet joined them. And He is the All-mighty, the All-wise.

- “The wise One” is an example of **expansion**.

آن فضل خداست، آن را به هر که بخواهد می‌دهد، و خدا دارای فضل عظیم است.

That is the bounty of God; He gives it to whom [whoever] He will, and God is of bounty abounding.

- “Bounty abounding” is an example of **ellipsis**.

ای کسانی که ایمان دارید (ایمان آورده‌اید)، وقتی برای نماز در روز جمعه ندا داده (می) شود، به‌سوی ذکر خدا بشتابید و دادوستد را رها کنید، آن بهتر است برای شما اگر می‌دانستید.

O believers, when proclamation is made for prayers on the Day of Congregation, hasten to God's remembrance and leave trafficking aside; that is better for you, did you but know [if ye but knew].

- “O believers” is an example of **reduction adjustment**.
- The word “but” in “did you but know” functions as an **emphatic word**.

و وقتی نماز پایان یافت، در زمین پراکنده شوید، و از فضل خدا (روزی) بجوئید و خدا را بسیار یاد کنید، شاید رستگار شوید.

Then, when the prayer is finished, scatter in the land and seek God's bounty, and remember God frequently [often]; haply you will prosper.

و (اما) وقتی آنان تجارتی یا لَهوی را ببینند، به‌سوی آن پراکنده می‌شوند و تو را ایستاده وامی‌گذارند.

But when they see [some] merchandise or diversion they scatter off [break away] to it, and they leave thee standing.

بگو آنچه نزد خداست بهتر است از لَهو و تجارت، و خدا بهترین روزی‌دهندگان است.

Say: 'What is with God is better than diversion and merchandise. God is the best of providers.'

## **Imam Ali's Instructions to Malik al-Ashtar (Part II)**

اینک بدان ای مالک که من تو را به سرزمینی می‌فرستم که پیش از تو در آن دولت‌هایی، دادگر و بیدادگر، وجود داشته‌اند. و اینکه مردم به کارهای تو همان‌گونه نظر می‌کنند که تو به کارهای حکمرانان پیش از خود نظر می‌کردی، و درباره تو همان خواهند گفت که تو درباره آن حکمرانان می‌گفتی.

Know, O *Malik* that I am sending you to a land where governments, just and unjust, have existed before you. People will look upon your affairs in the same way that you were wont [used] to look upon the affairs of the rulers before you. They will speak about you as you were wont [used] to speak about those rulers.

و صالحان تنها از آنچه خدا در مورد آنان بر زبان بندگان خود جاری می‌کند شناخته می‌شوند. پس محبوب‌ترین ذخیره‌ها پیش تو (باید) ذخیره عمل صالح باشد.

And the righteous are only known by that which God causes to pass concerning [about] them on the tongues of His servants [creatures]. So let the dearest of your treasures be the treasury of righteous action.

بر هوای خود مسلط باش و نفس خود را از آنچه برای حلال نیست بازدار، که بازداري نفس منصف‌بودن است در آنچه آن دوست دارد یا ناخوش دارد.

Control your desire [passions] and restrain your soul from what is not lawful to you, for restraint of the soul is for it to be equitable [fair] in what it likes and dislikes.

دلت را از رحمت و محبت و لطف نسبت به رعیت آگاه گردان و بر آنان (همچون) جانوری آزمند مباش که خوردنشان را غنیمت شماری؛ زیرا آنان دو دسته‌اند: یا در دین برادر تواند یا در آفرینش همانند تو. از آنان لغزش سر می‌زند و بیماری‌ها (و نقص‌ها) عارضشان می‌شود، و آنان به‌عمد یا به‌سهو کار ناروا مرتکب می‌شوند.

Infuse your heart with mercy, love and kindness for your subjects. Be not in face of them a voracious animal, counting them as easy prey, for they are of two kinds: either they are your brothers in religion or your equals in creation. Error catches them unaware, deficiencies overcome them (evil deeds) are committed by them intentionally and by mistake.

پس عفو و گذشت خویش را به آنان ارزانی دار، به همان اندازه که دوست داری خدا عفو و گذشت خویش را به تو ارزانی دارد؛ چراکه تو فوق آنان هستی، و کسی که تو را فرمانروا کرد فوق تو است، و خدا فوق کسی است که تو را فرمانروایی داده است. او از تو خواسته است که امور آنان را اداره کنی (نیازهایشان را برآورده‌سازی)، و تو را به‌وسیله آنان مورد امتحان قرار داده است.

So grant them your pardon and your forgiveness to the same extent that you hope God will grant you His pardon and His forgiveness. For you are above them, and he who appointed you is above you, and God is above him who appointed you. God has sought from you the fulfillment of their requirements and He is trying you with them.

## Key Words and Expressions 2

To magnify God/ to glorifieth Allah/ to praise God/ to declare the glory of Allah	خدا را تسبیح کردن (گفتن)
The All-holy/ the Holy/ the Holy One/ the Most Holy	قُدّوس
The common people/ the illiterates/ the unlettered ones/ the unlettered (people)	اُمّیان
The Messenger of God/ the Apostle of Allah/	رسول خدا
The Mission of the Prophet of Islam	بعثت پیامبر اسلام
To recite the verses of the Qur'an/ to rehearse the revelations of the Qur'an	آیات قرآن تلاوت کردن
To purify one's soul/ to sanctify one's soul	نفس خود را تزکیه کردن
Manifest error/ error manifest/ obvious error	ضلالت آشکار
The bounty of God/ Allah's grace/ God's bounty	فضل خدا
Bounty abounding/ great grace/ infinite bounty	فضل عظیم
The prayer of the Day of Congregation/ the prayer of the day of announcement/ Friday prayer	نماز روز جمعه
To call to prayer/ to make proclaim for prayer/ to proclaim the call to prayer	برای نماز ندادادن (اذان گفتن)
God's remembrance/ remembrance of Allah	ذکر خدا
To remember God frequently/ to remember Allah much	خدا را بسیار یادکردن
To prosper/ to be successful	رستگار شدن
To scatter in the land/ to disperse in the earth	در زمین پراکنده شدن
What is with God/ that which Allah hath	آنچه نزد خداست
The best of providers/ the fairest of sustainers	خیرالرازقین (بهترین روزی دهندگان)
Just and unjust/ just and oppressive	دادگر و بیدادگر
The righteous/ the virtuous	صالحان (فاضلان)
Righteous actions/ good deeds/ virtuous actions	اعمال صالح
The treasury for the Hereafter/ the collectives for the world to come	ذخیره آخرت
To fulfill the requirements/needs	برآوردن نیازها
To pardon and forgive/ forgiveness and pardon	عفو و گذشت
A voracious animal/ a greedy beast	جانوری آزمند
To be caught by error unaware/ to commit slips	دچار لغزش شدن
Mercy and love/ compassion and affection	رحمت و محبت
Lawful and unlawful/ legitimate and illegitimate	حلال و حرام (مشروع و نامشروع)
Intentionally or by mistake/ willfully or mistakenly/ intentionally or unintentionally	عمداً یا سهواً
God has sought from you	خدا از تو خواسته

### سوالات چهارگزینه‌ای تالیفی فصل دوم

۱- بر هوای خود مسلط باش و نفس خود را از آنچه برای حلال نیست بازدار.

- 1) Control your desire and restrain your soul from what is not lawful to you.
- 2) Control your wishes and keep your temptation of what is forbidden to you.
- 3) Restrain your soul and control your temptation of what is forbidden to you.
- 4) Control your desire and forbid yourself from what is illegal to you.

۲- هر چه در آسمان‌ها و هر چه در زمین است خدای مَلِک، قَدّوس، عزیز و حکیم را تسبیح می‌کند.

- 1) Whatever is in the heavens and whatever is in the earth declares the glory of God, the Master, the Holy, the Mighty, the Wise.
- 2) All that is in the heavens and all that is in the earth glorifieth Allah, (Who is) the King, the Holy One, the Mighty, the Wise.
- 3) Whatever is in Heaven and whatever is on Earth celebrates God the Sovereign [Who is] the Holy, the Powerful, the Wise.
- 4) All that is in the heavens and (all that is in) the earth magnifies God, the King, the All-holy, the All-mighty, the All-wise.

3- "Expansions" and "Reductions" are considered as . . . . . in translation.

- 1) adaptations
- 2) semantic adjustment
- 3) structural adjustments
- 4) interpretations

۴- عنان نفس خویش را از آنچه حرام است بازپیچ.

- 1) Turn the rein of self whatever is not permissible.
- 2) Turn the soul's reins from that which is illegitimate for you.
- 3) Twist the rein of self from whatever is sinful.
- 4) Twist aside the rein of your soul from what is unlawful.

### پاسفنامه سوالات چهارگزینه‌ای تالیفی فصل دوم

1- Choice 1

بر هوای خود مسلط باش و نفس خود را از آنچه برای حلال نیست بازدار.

Control your desire and restrain your soul from what is not lawful to you.

Desire / Lawful / بازداشتن / هوای نفس

(این تست کمی مشابه کنکور سراسری ۸۱ می‌باشد.)

2-Choice 4

تنها در گزینه ۴ "تسبیح کردن" با فعل مناسب magnify آمده است

3-Choice 2

به توضیحات ابتدای همین فصل مراجعه نمایید.

4- Choice 4

در گزینه ۱، not permissible به معنی "غیرمجاز" است نه حرام.

در گزینه ۲، for you بی دلیل ترجمه شده است.

در گزینه ۳، sinful به معنی "گناه‌آلود، غیراخلاقی" است و نه حرام.

### سوالات چهارگزینه‌ای سراسری فصل دوم

۱- محبوب‌ترین ذخیره‌هایت ذخیره عمل صالح باشد. (State University, 83-92)

- 1) Let the treasury you prefer most that of prosperous acts.
- 2) Let the best of thy collection be the collection of proper action.
- 3) Let the best of treasuries be the treasury of good actions.
- 4) Let the dearest of your treasuries be the treasury of righteous deed.

۲- و صالحان تنها از آنچه خدا در مورد آنان بر زبان بندگان خود جاری می‌کند شناخته می‌شوند. (State University, 91-94)

- 1) And the pious ones are identified only through whatsoever God allows His servants to express in favor of them.
- 2) And the prosperous are distinguished only by what Allah circulates in the tongues of His slaves regarding them.
- 3) And the righteous are only known by that which God causes to pass concerning them on the tongues of His servants.
- 4) And the God-fearing are only recognized by whatever Allah lets his bondmen speak about them.

### پاسخنامه سوالات چهارگزینه‌ای سراسری فصل دوم

#### 1-Choice 4

در گزینه‌های ۱ و ۲ «collection.prosperous» معادل‌های مناسبی برای «صالح» و «ذخیره» نیستند و در گزینه ۳ اشاره صورت گرفته به دوم شخص «ذخیره‌هایت» بیان نشده است.

#### 2-Choice 3

Pious به معنای پارسا و پرهیزکار است نه صالح.

Prosperous به معنای رستگار است.

God-fearing به معنای پرهیزگار و خداترس است.

### سوالات چهارگزینه‌ای آزاد فصل دوم

(Azad University, 84)

۱- بر هر نعمتی شکری واجب است.

- 1) For every benefit gratitude is due
- 2) A gratitude is be performed for each blessing
- 3) We should thank God for every one of his graces
- 4) Give thanks to Allah for every blessing

(Azad University, 86-91)

۲- اوست که در اُمّیان رسولی از (خود) آنان مبعوث کرده.

- 1) It is He who has raised up from among the common people a Messenger from among them
- 2) He it is who hath raised up amidst the illiterate Arabians an apostle from among themselves
- 3) He is the One Who has sent from among the unlettered ones a messenger from among themselves
- 4) It is Allah Who has raised up amidst the illiterate an Apostle from among them.

(Azad University, 91)

۳- نیازمندی‌های آنان را برآورده کن و عفو و گذشت خویش را بر آنان ارزانی دار

- 1) Fulfil their requirements and grant them your pardon and forgiveness.
- 2) Meet their needs and cheapen your pardon and absolution for them.
- 3) Provide them with their necessities and cheapen for them your forgiveness and remission.
- 4) Accomplish their requirement and be lavish in your pardoning and forgiving them.

### پاسخنامه سوالات چهارگزینه‌ای آزاد فصل دوم

#### 1-Choice 1

در گزینه ۲، ترتیب مبتدا و خبر تغییر کرده است. در گزینه‌های ۳ و ۴، God و Allah بدون دلیل اضافه شده‌اند.

#### 2-Choice 1

در گزینه ۲، "illiterate" به معنی "بی‌سواد، درس‌نخوانده" و "Arabians" به معنی "اعراب" است که هیچ‌کدام از آنها در جمله فارسی ذکر نشده است.

در گزینه ۳، Sent به معنی "فرستادن" است و نه مبعوث کردن.

در گزینه ۴، منظور از اُمّیان در اینجا مردم عادی است که این مفهوم در اینجا رعایت نشده است.

#### 3-Choice 1

# Chapter 3

---

◆ **Structural Adjustments**

◆ **Emphatic Structure**

## 1- Structural Adjustments

If a translator attempts to preserve the linguistic features of the source language in the process of transfer, it may result either in unnaturalness or in obscurity. Therefore, some structural adjustments are necessary in translating in order to avoid unintelligibility and awkwardness. According to Nida, E.A. and C.R. Taber (1969), the structural adjustments affect the entire range of linguistic structure, from the discourse to the sounds, and they may be classified in four levels:

**A. Discourse Structure:** Handling of direct and indirect speech, sequence of tenses, etc.

**B. Sentence Structure:** Word and phrase order, singular and plural agreement, active and passive structures, apposition, ellipsis, etc.

**C. Word Structure:** Grammatical classes of words (changes from noun to verbs and shifts between nouns and pronouns) and morphological categories.

**D. Corresponding Sounds:** Following the phonological structure of the receptor language concerning borrowed words, including proper names.

### ☞ Examples:

۱. آنگاه که زمین با زلزله عظیم لرزانیده شد.

1. When the earth shakes with a mighty shaking.

۲. آنگاه که زمین با زلزله عظیمی بلرزد.

2. When the earth is shaken with a mighty shaking.

## 2- Emphatic Structure

It is a kind of structure that expresses a message with an emphasis.

### ☞ Examples:

1. Unto Allah shall you be returned

2. It is Allah who has created the heavens and the earth.



## Our'anic Verses

این (است آن) کتاب، (که) تردیدی در آن نیست، هدایتی برای متّقیان (پرهیزکاران) است، آنان که به غیب ایمان می‌آورند و نماز را برپا می‌دارند، و از آنچه روزی‌شان داده‌ایم انفاق می‌کنند؛

That is the Book, wherein is no doubt, a guidance to the god-fearing who believe in the Unseen, and perform the prayer, and expend of that [what] We have provided them;

و آنان که ایمان می‌آورند به آنچه بر تو نازل شده و (به) آنچه قبل از تو نازل شده، و به آخرت یقین دارند؛

Who believe in what has been sent down to thee and what has been sent down before thee, and have faith in the hereafter;

آنان بر هدایتی از پروردگار خویش‌اند، و آنان همان رستگارانند.

Those are upon guidance from [guided by] their Lord, those are the ones who prosper.

➤ “the ones who prosper” is an example of semantic adjustment (expansion).

همانا این قرآن به آنچه استوار (ترین) است هدایت می‌کند و به مؤمنانی که اعمال صالح انجام می‌دهند بشارت می‌دهد که برای آنان اجر بزرگی است؛

Surely this Koran guides to the way that is straightest and gives good tidings to the believers who do deeds of righteousness, that theirs shall be a great wage;

و اینکه کسانی که به آخرت ایمان نیاورند برای آنان عذاب دردناکی مهیا کرده‌ایم.

And that those who do not believe in the world to come- We have prepared [readied] for them a painful chastisement.

➤ “the world to come” is an example of expansion adjustment.

و اگر نسبت به آنچه بر بنده خود نازل کرده‌ایم در تردیدی هستید، پس سوره‌ای از مثل آن بیاورید، و شاهدان خود را، غیر از خدا، فراخوانید، اگر راست‌گو هستید.

And if you are in doubt concerning that [what] We have sent down on Our servant, then bring a sura like, and call your witnesses, apart from God, if you are truthful.

و اگر نکنید - و (هرگز) نخواهید کرد - پس بترسید از آتشی که سوخت آن مردم و سنگ‌هاست، که برای کافران مهیا شده است.

And if you do not- and you will not- then [you] fear the Fire, whose fuel is men and stones, prepared for unbelievers.

➤ “which is” omitted before “prepared” is an example of ellipsis.

ای کسانی که ایمان دارید، اگر از خدا پروا کنید او برای شما قوه تمیز (فرقان) (قرار) می‌دهد و سیئاتتان را از شما می‌زداید و شما را می‌آمرزد؛ و خدا دارای فضل عظیم است.

O believers, if you fear God, He will assign you a salvation, and acquit you of your evil deeds, and forgive you; and God is of bounty abounding [Mighty grace].

### Imam Ali's Instructions to Malik al-Ashtar

خود را آماده جنگ با خدا مکن که هیچ توانی در برابر انتقام او نداری و از عفو و رحمتش بی‌نیاز نیستی. هرگز از گذشت (کردن) پشیمان مباش و به کیفر (دادن) شادمانی مکن، و هیچ‌گاه به خشمی که چاره‌ای از آن می‌یابی شتاب مگیر.

Set yourself not up to war against [before] God, for you have no power against His vengeance, nor are you able to dispense with His pardon and His mercy. Never be regretful of pardon or rejoice at punishment, and never hasten (to act) upon an impulse if you can find a better course.

هرگز مگو: "من فرماندارم، فرمان می‌دهم و فرمانم می‌برند؛ زیرا (یقیناً) آن (موجب) تباهی در دل، سستی (در) دین و نزدیک‌شدن به دگرگونی (در حکومت یا نعمت) است.

Never say: "I am invested with authority, I give orders and I am obeyed," for surely that is corruption in the heart, enfeeblement [weakness] of the religion and an approach to changes (in fortune).

اگر (آن) اقتداری که داری موجب (احساس) بزرگی یا غرور (در) تو شود، آنگاه به عظمت مُلک خدا بر فراز خویش و به قدرت او بر تو در آنچه تو در آن هیچ توانی از خود نداری بنگر؛ زیرا این (نگرش) سرکشی تو را رام می‌کند و تندیت را فرومی‌نشاند و آنچه را از (قدرت) عقلت از دست رفته است به تو بازمی‌گرداند.

If the authority you possess engender in you pride or arrogance, then reflect upon the tremendousness of the dominion of God above you and His power over you in that in which you yourself have no control. This will subdue your recalcitrance, restrain your violence and restore in you what has left you of the power of your reason.

زنهار از رقابت‌کردن با خدا در عظمتش و از تشبیه‌کردن خودت به او در جبروتش، که خدا هر جباری را ذلیل می‌کند و هر متکبری را خوار می‌سازد.

Beware of vying with God in His tremendousness and likening yourself in Him in His exclusive power, for God abases every tyrant and humiliates all who are proud.

انصاف کن درباره خدا و انصاف کن درباره مردم، از جانب خودت، خویشان نزدیکت و کسانی از رعیت که به آنان دل‌بستگی داری، که اگر چنین نکنی ظلم کرده‌ای.

See that justice is done [worked] towards God and justice is done towards the people by yourself, your own family [your near ones] and those whom you favor among your subjects. For if you do not do so, you have worked wrong.

و هرکس به بندگان خدا ظلم کند خدا (هم)، غیر از بندگان، خصم او باشد و کسی که خدا با او مخاصمه کند حجتش را باطل (بی‌اعتبار) می‌گرداند؛ و چنین کسی در جنگ با خدا خواهد بود تا اینکه (از ظلم) دست‌بردارد یا توبه کند.

And as for him who wrongs the servants of God, God is his adversary, not to speak of His servants. God renders null and void, the argument [plea] of whosoever contends with Him. Such a one will be God's enemy until he desists or repents.

هیچ‌چیز در تغییر نعمت خدا و تعجیل نعمت او مؤثرتر از مداومت در ظلم (کردن) نیست، که خدا شنوای دعای مظلومان و در کمین ظالمان است.

Nothing is more conducive to the removal of God's blessing and the hastening of His vengeance than to continue in wrongdoing, for God harkens to the call of the oppressed and He is [ever] on the watch against the wrongdoers.

### Key Words and Expressions3

The godfearing/ the God-fearing/ the pious/ those who ward off (evil)	مُتَّقِیان (پرهیزگاران؛ پرواپیشگان)
To perform the prayer/ to observe prayer/ to establish worship/ to keep up prayer	نماز را برپاداشتن (اقامه نماز)
To have faith in the Hereafter/ to believe firmly in the Hereafter/ to be sure of the life to come/ to be certain of the world to come	به آخرت یقین داشتن
To give glad tidings/ to give good news/ to give good tidings	بشارت دادن
A great wage/ a great reward	اجری بزرگ
A painful chastisement/ a grievous punishment/a painful torment/a painful suffering	عذابی دردناک
To expend/ to spend/ to spend out	انفاق کردن
The successful/ the ones who will prosper/ the prosperous	رستگاران
The unbelievers/ the infidels/ the disbelievers	کافران
The evil deeds/ bad deeds/ evils	سِئئات (اعمال بد)
The truthful/ men of truth	راست‌گویان
To call the witnesses/ to summon the witnesses	شاهدان را فراخواندن (احضار کردن)
To reveal/ to send down	نازل کردن
Allah's vengeance/ the revenge of God	انتقام خدا (نقمت خدا)
The tremendousness of the dominion of God/ the glory of the realm of Allah	عظمت مُلک خدا
Be repentant of	پشیمان بودن از
To subdue recalcitrance	رام کردن سرکشی
To restrain violence/ to restrain high temper	فرونشاندن تندى
The power of Allah/ God's exclusive power/might	جبروت خدا
To abate the tyrant/ to humiliate the claimant of power	ذلیل کردن جَبَّاران (مستکبران)
To humiliate the arrogant/ to disgrace the haughty/proud	خوار ساختن خودبینان (متکبران)
To continue in wrongdoing/ to continue in oppression	مداومت در ستمگری
The call of the oppressed/ the prayer of the oppressed	دعای مظلومان (ندای ستمدیدگان)
On the watch against the wrongdoers/ on the look out for the oppressors	در کمین ظالمان
To work wrong/ to be oppressive/ to oppress/ to wrong	ظلم کردن
Enfeeblement of the religion/ wickedness of the religion	سستی (در) دین
Corruption in the heart	تباهی در دل
To be invested with authority	دارای اقتدار بودن (فرماندار بودن)

### سوالات چهارگزینه‌ای تالیفی فصل سوم

۱- هرگز از گذشت کردن پشیمان مباش و به کیفر دادن شادمانی مکن.

- 1) Never regret pardoning and be happy at punishment.
- 2) Never be regretful to pardon or rejoice at punishment.
- 3) Don't be regretful to forgive or enjoy when punishing.
- 4) Be not regretful when thou pardon and be not happy when thou do wrong.

۲- آنان که به غیب ایمان می‌آورند و نماز را برپا می‌دارند و از آنچه روزی‌شان داده‌ایم انفاق می‌کنند.

- 1) Those who haven't seen but believe, pray and spend what we have given them.
- 2) The believers in the unseen, who perform the prayer and spend their properties.
- 3) Those who believe in the unseen, say their prayers, and expend what has been granted to them.
- 4) Those who believe in the unseen, perform the prayer, and expend of that we have provided them.

۳- این قرآن به مؤمنانی که اعمال صالح انجام می‌دهند بشارت می‌دهد که برای آنان اجر بزرگی است.

- 1) This Koran awards good tidings to the believers who do actions of righteousness, that theirs shall be a great salary.
- 2) This Koran awards the best tidings to the believers who do righteous deeds, that for them shall be a high salary.
- 3) This Koran gives good tidings to the believers who do deeds of righteousness, that theirs shall be a great wage.
- 4) This Koran gives the best tidings to the believers who do righteous deeds, that theirs shall be a high wage.

۴- و کسانی که ایمان دارند و اعمال صالح انجام می‌دهند، به یقین سیئاتشان را از آنان (فرو) می‌پوشانیم (می‌زداییم).

- 1) And those who believe and do righteous deeds, we shall surely acquit them of their evil deeds.
- 2) And those who believe and do prosperous works, we shall certainly remit from their evil commitments.
- 3) And those who believe and work deeds of prosperity, we shall cleanse them of their sins
- 4) And those who have faith as well as rightful works, certainly will We blot out from them their error.

۵- آنان بر هدایتی از پروردگار خویش‌اند، و آنان همان رستگارانند.

- 1) Those are upon guidance from their Lord, those are the ones who prosper.
- 2) These are on the guidance from their Lord, and these are the ones who shall surely be successful.
- 3) 'Tis these who are on the right course of their Sustainer, and 'tis these who shall surely triumph.
- 4) They are guided aright by God; and it is these who will prosper.

### پاسخنامه سوالات چهارگزینه‌ای تالیفی فصل سوم

#### 1-Choice 2

هرگز از گذشت کردن پشیمان مباش و به کیفردادن شادمانی مکن.

Never be regretful to pardon or rejoice at punishment.

شادمان /happy/ هرگز پشیمان مباش

#### 2- Choice 4

آنان که به غیب ایمان می‌آورند و نماز را برپا می‌دارند و از آنچه روزی‌شان داده‌ایم انفاق می‌کنند.

Those who believe in the unseen, perform the prayer, and expend of that we have provided them.

انفاق کردن /expend/ روزی دادن /provide/ برپا کردن، خواندن نماز /pray/ ایمان آوردن

#### 3- Choice 3

این قرآن به مؤمنانی که اعمال صالح انجام می‌دهند بشارت می‌دهد که برای آنان اجر بزرگی است.

This Koran gives good tidings to the believers who do deeds of righteousness, that theirs shall be a great wage.

#### 4- Choice 1

ای کسانی که ایمان دارید، اگر از خدا پروا کنید او برای شما قوه تمیز (فرقان) (قرار) می‌دهد و سیئاتتان را از شما می‌زداید و شما را می‌آمرزد؛ و خدا دارای فضل عظیم است.

O believers, if you fear God, He will assign you a salvation, and acquit you of your evil deeds, and forgive you; and God is of bounty abounding.

#### 5- Choice 1

در گزینه ۲ به جای استفاده از ضمیر "Those" از "These" استفاده شده است. در گزینه ۳، Triumph در معنای رستگاری استفاده نمی‌شود؛ و در گزینه ۴ هم ضمایر به درستی ترجمه نشده‌اند.

### سوالات چهارگزینه‌ای سراسری فصل سوم

۱- هیچ چیز در تغییر نعمت خدا و تعجیل انتقام او مؤثرتر از مداومت در ظلم کردن نیست. (State University, 81)

**Nothing is more conducive to the . . . . . than to continue in wrongdoing.**

- 1) changing the graces of God and hastening His retributions
- 2) reversal of Allah's bounties and hastening His prosecution.
- 3) removal of God's blessing and the hastening of His vengeance
- 4) distorting the beneficences of God and quickening His revenge.

۲- مداومت در ستمگری موجب تغییر نعمت خدا و باعث تعجیل انتقام او می‌شود. (State University, 90)

- 1) To remain in injustices engenders the reversal of Allah's grace and the quickening of His retaliation.
- 2) To prolong the oppressing is inductive of the vanishing of God's bounty and the engendering of His revenge.
- 3) To continue in wrongdoing is conducive to the removal of God's blessing and the hastening of His vengeance.
- 4) Continuance in oppression brings about the change of God's blessing and the accelerating of the retribution.

۳- زنهار از رقابت کردن با خدا در عظمتش و از تشبیه کردن خودت به او در جبروتش. (State University, 91)

- 1) Beware of vying God in His tremendousness and likening yourself to Him in His exclusive power.
- 2) Eschew comparing yourself to Allah in His sublimity or likening yourself to Him in His power.
- 3) Shun vying with God in His greatness or comparing yourself to Him in His absolute power.
- 4) Beware of rivaling God in His mightiness and comparing yourself to Him in His omnipotence.

۴- مگذار اقتدارت در تو خودبینی یا تکبر ایجاد کند. (State University, 92)

- 1) Let not their power create recalcitrance or arrogance in thee.
- 2) Let not your authority engender in you arrogance or pride.
- 3) Let not your eminence create in you haughtiness or recalcitrance.
- 4) Let not your sovereignty engender in you recalcitration.

### پاسفنامه سوالات چهارگزینه‌ای سراسری فصل سوم

#### 1- Choice 3

- ☞ در گزینه ۱، retribution به معنای "عقوبت و عذاب" است نه "انتقام".  
در گزینه ۲، Prosecution به معنای "تعقیب کیفری" است و نه انتقام و بیشتر در متون حقوقی کاربرد دارد.  
در گزینه ۴، distorting به معنای "از شکل انداختن، تحریف کردن" است و نه تغییر.

#### 2- Choice 3

- ☞ در گزینه ۱، reversal به معنای "معکوس کردن" است و نه تغییر دادن.  
در گزینه ۲، inductive به معنای "استنتاجی و استقرایی" است که در اینجا کاربرد ندارد. Vanish به معنای از بین رفتن است و نه تغییر.  
Engender به معنای "تولید کردن، به وجود آوردن" است و نه "تعجیل".  
در گزینه ۴، retribution به معنای "کیفر، مجازات" می‌باشد و نه نعمت.

#### 3- Choice 1

- ☞ در سایر گزینه‌ها معنای "جبروت" که "exclusive power" است به درستی بیان نشده است.

#### 4- Choice 2

- ☞ در سایر گزینه‌ها recalcitrance به معنای "نافرمانی، سرکشی" است نه "اقتدار".